

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Иванов А.Г.



Подпись

«30» 06 2017 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.ДВ.08.01 ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Направление подготовки 45.04.01 «Филология»

Направленность (профиль) «Зарубежная литература»

Программа подготовки академическая магистратура

Форма обучения очная

Квалификация (степень) выпускника магистр

Краснодар 2017

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.08.01 «Проблемы перевода поэтического текста» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.01 «Филология». Направленность «Зарубежная литература»

Программу составил(и):

М.П. Блинова, к.ф.н., доц.



подпись

Рабочая программа дисциплины «Проблемы перевода поэтического текста» утверждена на заседании кафедры зарубежной литературы и сравнительного культуроведения  
протокол № 11 «20» 06 2017 г.  
Заведующий кафедрой (разработчик) Татаринов А.В.



подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры зарубежной литературы и сравнительного культуроведения (выпускающей)  
протокол № 11 «20» 06 2017 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Татаринов А.В.



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета  
протокол № 10 «23» 06 2017 г.  
Председатель УМК факультета Буянова Л.Ю.



подпись

Рецензенты:

1.  Новикова В.Ю., к.ф.н., доцент кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (КИИК)
2.  Свитенко Н.В., к.ф.н., доцент кафедры истории русской литературы, теории литературы и критики Кубанского государственного университета (КубГУ)

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель освоения дисциплины

Цель курса – научить решать современные научные задачи в нестандартных ситуациях и, адаптируясь к изменению профиля деятельности, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения в процессе изучения проблем перевода поэтического текста, а также понимать философские концепции в области проблем перевода поэтического текста, касающихся педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО

### 1.2 Задачи дисциплины

- 1) теоретически определить ключевые проблемы и главные стратегии перевода поэтического текста;
- 2) научить основным приемам, позволяющим действовать в нестандартных ситуациях и нести социальную и этическую ответственность за принятые решения в процессе изучения проблем перевода поэтического текста;
- 3) привить навык анализа художественного произведения в контексте нестандартных ситуаций;
- 4) научить четко и ясно определять цели и задачи при педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО;
- 5) развить способность устанавливать и налаживать творческий контакт при педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО

### 1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Проблемы перевода поэтического текста» входит в профессиональный цикл (индекс Б1.В.ДВ.08.01) и изучается студентами 6 курса магистратуры в учебном семестре В. «Входным» является знание базовых понятий современной научной парадигмы в области филологии и навыки анализа литературного произведения. Данная дисциплина логически продолжает курсы, посвященные изучению поэзии и иностранных языков, а также «Поэтику западного романтизма» и становится основой других теоретических дисциплин.

### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурной и профессиональной компетенций (ОК-2, ПК-9)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-2	готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	основные приемы, позволяющие действовать в нестандартных ситуациях и нести социальную и этическую ответственность за	решать современные научные задачи в нестандартных ситуациях и, адаптируясь к изменению профиля деятельности, нести социальную и	навыком анализа художественного произведения в контексте нестандартных ситуаций

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			принятые решения в процессе изучения проблем перевода поэтического текста	этическую ответственность за принятые решения в процессе изучения проблем перевода поэтического текста	
2.	ПК-9	педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	понимать и глубоко осмысливать философские концепции в области проблем перевода поэтического текста, касающихся педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	четко и ясно определять цели и задачи при педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО	способностью устанавливать и налаживать творческий контакт при педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО

## 2 Содержание и структура дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач.ед. (108 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		В	—		
<b>Контактная работа, в том числе:</b>	<b>22,3</b>	<b>22,3</b>			
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>22</b>	<b>22</b>			
Занятия лекционного типа			-	-	-
Лабораторные занятия	-	-	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	22	22	-	-	-
<b>Иная контактная работа:</b>					
Контроль самостоятельной работы (КСР)					

Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3	0,3			
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>		<b>50</b>	<b>50</b>			
Реферат (Р)		4	4	-	-	-
Эссе (Э)		14	14	-	-	-
Самостоятельное изучение разделов		14	14	-	-	-
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)		18	18	-	-	-
<b>Контроль:</b>		<b>35,7</b>	<b>35,7</b>			
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>108</b>	<b>108</b>	-	-	-
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>22,3</b>	<b>22,3</b>			
	<b>зач. ед</b>	<b>3</b>	<b>3</b>			

## 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.  
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в семестре В

№ разд ела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Понятие и сущность перевода	14		4		10
2.	Эквивалентность и адекватность перевода	14		4		10
3.	Лексические аспекты перевода поэтического текста	14		4		10
4.	Грамматические аспекты перевода поэтического текста	14		4		10
5.	Проблемы перевода поэтического текста	16		6		10
6.	ИКР	0,3				
7.	Контроль	35,7				
	<i>Итого:</i>	108		22		50

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

### 2.3.1 Занятия семинарского типа

№	Наименование раздела (темы)	Тематика практических занятий (семинаров)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Понятие и сущность перевода	<b>Занятие семинарского типа № 1. Общая характеристика процесса перевода</b> Экскурс в историю перевода. Предмет теории перевода, цели и задачи	Устный опрос, реферат по темам (1 на выбор): 1.Перевод в

	<p>курса. Определение перевода. Объект теории перевода.</p> <p><b>Занятие семинарского типа № 2. Понятие о единицах перевода</b> Единица перевода. Связь теории перевода с другими науками. Основные классификации перевода.</p>	<p>Древнем Египте. 2.Перевод в Античные времена. 3.Перевод в Средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. 4.Перевод в эпоху Возрождения. 5.Классицистический перевод XVII-XVIII веков. 6.Романтический период теории перевода. Идея непереводимости В.фон Гумбольта. 7.Переводческая деятельность в XIX веке. 8.Переводческая деятельность в России советского периода.</p>
2. Эквивалентность и адекватность перевода	<p><b>Занятие семинарского типа № 3. Понятие переводческой эквивалентности</b> Определение переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая. Частичная и полная эквивалентность.</p> <p><b>Занятие семинарского типа № 4. Адекватность перевода</b> Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие. Стратегии перевода. Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативная и трансформационная).</p>	<p>Эссе на тему «Какой перевод можно считать адекватным?», устный опрос</p>
3. Лексические аспекты перевода поэтического текста	<p><b>Занятие семинарского типа № 5. Лексические трудности при переводе поэтических текстов</b></p>	<p>Устный опрос, эссе-оценка качества перевода</p>

	<p>Общая характеристика лексических трудностей перевода. Переводческие трансформации. Типы лексических соответствий: - эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные); - лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе; - «ложные друзья» переводчика.</p> <p><b>Занятие семинарского типа № 6. Лексико-грамматическая трансформация</b> Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода: - конкретизация; - генерализация, гипонимические замены; - оправданное добавление; - оправданное опущение, нулевой перевод. Образность в переводе, перевод фразеологизмов.</p>	(лексический аспект)
4. Грамматические аспекты перевода поэтического текста	<p><b>Занятие семинарского типа № 7. Грамматические аспекты перевода</b> Общая характеристика грамматических трудностей перевода. Передача функций артикля при переводе.</p> <p><b>Занятие семинарского типа № 8. Синтаксические аспекты перевода</b> переводческая парафраза: - неопределенно-личные предложения; - безличные предложения; - специфика “предикатных” трансформаций; - сложные и осложненные предложения; - тема и рема при переводе; - субъективная модальность высказывания в переводе.</p>	Эссе-оценка качества перевода (грамматический аспект), устный опрос
5. Проблемы перевода поэтического текста	<p><b>Занятие семинарского типа № 9. Особенности перевода художественного текста</b> Специфика художественного текста. Сохранение образности художественного текста в переводе. «Фоновые» знания в художественном переводе. Проблема времени в художественном переводе.</p> <p><b>Занятие семинарского типа № 10. Приемы перевода реалий</b> Реалии в переводе, приемы перевода:</p>	Устный опрос, эссе-анализ нескольких переводов стихотворений Э.По («Ворон», «Колокола», «Аннабел Ли»)

	<p>- транслитерация, транскрипция («экзотизация» текста при переводе);</p> <p>- калька;</p> <p>- описательный перевод;</p> <p>- приблизительный перевод («освоение» текста при переводе)/</p> <p><b>Занятие семинарского типа № 11.</b>  <b>Специфика перевода поэзии</b>          Общая характеристика трудностей перевода поэзии.          Проблема сохранения ритма в переводе («эквиритмичность»).</p> <p>Поэтический словарь.          Звукопись в переводе поэзии.</p>	
--	--	--

**2.3.3 Лабораторные занятия не предусмотрены**

**2.3.4 Курсовой проект не предусмотрен**

**2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Самостоятельное изучение темы	Методические указания по организации самостоятельной работы, утвержденные кафедрой зарубежной литературы и сравнительного культуроведения, протокол №5 от 20.03.18
2.	Реферат	Методические рекомендации по написанию рефератов (см. п.7) Учебные материалы и ресурсы интернет, указанные в п. 5-6
3.	Эссе	Методические рекомендации по написанию эссе (см. п.7) Учебные материалы и ресурсы интернет, указанные в п. 5-6
4.	Самоподготовка	Методические рекомендации по самоподготовке, утвержденные кафедрой зарубежной литературы и сравнительного культуроведения, протокол №5 от 20.03.18

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **3 Образовательные технологии**

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диагностичностью, интенсивностью, диалогичностью, креативностью.

В преподавании курса используются современные образовательные технологии:

- информационно-коммуникативные технологии;
- исследовательские методы в обучении;
- проблемное обучение.

Данная дисциплина предполагает проведение занятий семинарского типа, которые направлены на осмысление сложных неструктурированных проблем предмета обучения, формирование собственной аргументированной позиции по проблемным аспектам изучаемой темы, а также отработку требуемых умений и навыков.

Интерактивные формы проведения занятий не предусмотрены учебным планом.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья возможна организация консультаций с использованием электронной почты.

### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

#### **4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации**

Оценочным средством для текущего контроля успеваемости является устный и письменный опрос магистрантов на занятиях, групповые и индивидуальные задания, эссе, реферат.

#### **Вопросы для устного опроса на занятиях**

#### **Занятие семинарского типа № 1. Общая характеристика процесса перевода**

1. Экскурс в историю перевода.
2. Предмет теории перевода, цели и задачи курса.
3. Определение перевода.
4. Объект теории перевода.

#### **Занятие семинарского типа № 2. Понятие о единицах перевода**

1. Единица перевода.
2. Связь теории перевода с другими науками.
3. Основные классификации перевода.

#### **Занятие семинарского типа № 3. Понятие переводческой эквивалентности**

1. Определение переводческой эквивалентности.
2. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня.
3. Функциональная эквивалентность.
4. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.
5. Частичная и полная эквивалентность.

#### **Занятие семинарского типа № 4. Адекватность перевода**

1. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.
2. Стратегии перевода.
3. Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативная и трансформационная).

#### **Занятие семинарского типа № 5. Лексические трудности при переводе поэтических текстов**

1. Общая характеристика лексических трудностей перевода.

2. Переводческие трансформации.
3. Типы лексических соответствий:
  - эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные);
  - лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе;
  - «ложные друзья» переводчика.

#### **Занятие семинарского типа № 6. Лексико-грамматическая трансформация**

1. Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода:
  - конкретизация;
  - генерализация, гипонимические замены;
  - оправданное добавление;
  - оправданное опущение, нулевой перевод.
2. Образность в переводе
3. Перевод фразеологизмов.

#### **Занятие семинарского типа № 7. Грамматические аспекты перевода**

1. Общая характеристика грамматических трудностей перевода.
2. Передача функций артикля при переводе.

#### **Занятие семинарского типа № 8. Синтаксические аспекты перевода**

Переводческая парафраза:

- неопределенно-личные предложения;
- безличные предложения;
- специфика “предикатных” трансформаций;
- сложные и осложненные предложения;
- тема и рема при переводе;
- субъективная модальность высказывания в переводе.

#### **Занятие семинарского типа № 9. Особенности перевода художественного текста**

1. Специфика художественного текста.
2. Сохранение образности художественного текста в переводе.
3. «Фоновые» знания в художественном переводе.
4. Проблема времени в художественном переводе.

#### **Занятие семинарского типа № 10. Приемы перевода реалий**

1. Реалии в переводе
2. Приемы перевода:
  - транслитерация, транскрипция («экзотизация» текста при переводе);
  - калька;
  - описательный перевод;
  - приближительный перевод («освоение» текста при переводе).

#### **Занятие семинарского типа № 11. Специфика перевода поэзии**

1. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.
2. Проблема сохранения ритма в переводе («эквиритмичность»).
3. Поэтический словарь.
4. Звукопись в переводе поэзии.

*Перечень частей компетенций, проверяемых оценочным средством:*

ОК-2: знать основные приемы, позволяющие действовать в нестандартных ситуациях и нести социальную и этическую ответственность за принятые решения в процессе изучения проблем перевода поэтического текста; уметь решать современные научные

задачи в нестандартных ситуациях и, адаптируясь к изменению профиля деятельности, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения в процессе изучения проблем перевода поэтического текста; владеть навыком анализа художественного произведения и нести социальную и этическую ответственность за его результат;

ПК-9: знать основные проблемы перевода поэтического текста с тем, чтобы оказывать педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся, интересующихся филологией; уметь четко и ясно определять цели и задачи при педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО.

#### **Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»**: магистрант свободно отвечает на данные выше вопросы, активно участвует в дискуссии и в работе научного коллектива, магистрант знает основные коммуникативные стратегии и тактики, умеет решать современные научные задачи в нестандартных ситуациях и, адаптируясь к изменению профиля деятельности, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения в процессе изучения проблем перевода поэтического текста; речь отличается грамотностью, использованием профессионально-ориентированной терминологии; допустимы заминки и непродолжительные остановки;

- оценка **«хорошо»**: магистрант отвечает на данные выше вопросы, участвует в дискуссии и в работе научного коллектива, в целом знает основные коммуникативные стратегии и тактики; в целом умеет решать современные научные задачи в нестандартных ситуациях и, адаптируясь к изменению профиля деятельности, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения в процессе изучения проблем перевода поэтического текста; речь отличается грамотностью, использованием профессионально-ориентированной терминологии; но присутствуют непродолжительные остановки и негрубые ошибки;

- оценка **«удовлетворительно»**: магистрант не дает полноценного связного ответа на вопрос, но коммуникативный замысел просматривается и в целом содержание можно считать верным, у магистранта присутствуют некоторые трудности в участии в беседе и работе в научном коллективе, большое количество ошибок в определении рабочих понятий.

- оценка **«неудовлетворительно»**: магистрант не дает связного ответа на вопрос или высказывания поверхностны и неясны, у магистранта трудности в участии в беседе и работе в научном коллективе, большое количество ошибок в определении рабочих понятий.

#### **Темы рефератов**

1. Перевод в Древнем Египте.
2. Перевод в Античные времена.
3. Перевод в Средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода.
4. Перевод в эпоху Возрождения.
5. Классицистический перевод XVII-XVIII веков.
6. Романтический период теории перевода. Идея непереводимости В.фон Гумбольта.
7. Переводческая деятельность в XIX веке.
8. Переводческая деятельность в России советского периода.

*Перечень частей компетенций, проверяемых оценочным средством:*

ОК-2: уметь решать современные научные задачи в нестандартных ситуациях и, адаптируясь к изменению профиля деятельности, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения в процессе изучения проблем перевода

поэтического текста; владеть навыком анализа художественного произведения и нести социальную и этическую ответственность за его результат;

ПК-9: знать основные проблемы перевода поэтического текста с тем, чтобы оказывать педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся, интересующихся филологией.

#### **Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»** выставляется, если работа магистранта написана грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обоснована, в работе присутствуют ссылки на научную литературу. Магистрант в работе выдвигает новые идеи и трактовки, демонстрирует способность анализировать материал;

- оценка **«хорошо»** выставляется, если работа магистранта написана грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области;

- оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если магистрант выполнил задание, однако не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа;

- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется, если магистрант не выполнил задание, или выполнил его формально, ответил на заданный вопрос, при этом не сослался на мнения учёных, не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, то есть в целом цель реферата не достигнута.

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу. При отрицательной рецензии работа возвращается на доработку с последующим представлением на повторную проверку с приложением замечаний, сделанных преподавателем.

#### **Темы эссе**

1. Какой перевод можно считать адекватным?
2. Эссе-оценка качества перевода (лексический аспект).
3. Эссе-оценка качества перевода (грамматический аспект).
4. Эссе-анализ нескольких переводов стихотворений Э.По («Ворон», «Колокола», «Аннабел Ли»).

*Перечень частей компетенций, проверяемых оценочным средством:*

ОК-2: знать основные приемы, позволяющие действовать в нестандартных ситуациях и нести социальную и этическую ответственность за принятые решения в процессе изучения проблем перевода поэтического текста; уметь решать современные научные задачи в нестандартных ситуациях и, адаптируясь к изменению профиля деятельности, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения в процессе изучения проблем перевода поэтического текста; владеть навыком анализа художественного произведения и нести социальную и этическую ответственность за его результат;

ПК-9: знать основные проблемы перевода поэтического текста с тем, чтобы оказывать педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся, интересующихся филологией.

#### **Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»**: содержание эссе соответствует заявленной теме, магистрант демонстрирует ее глубокое понимание; тема раскрыта полностью, то есть магистрант сумел осветить историю, теорию проблемы, четко сформулировать все необходимые термины, использовал творческий подход и грамотно представил собственное мнение; тезисы являются аргументированными, изложение отличается четкостью, последовательностью, грамотностью оформления.

- оценка «хорошо»: содержание эссе соответствует заявленной теме, магистрант в целом демонстрирует ее глубокое понимание; тема раскрыта не полностью, то есть магистрант опустил некоторые моменты из истории, теории проблемы, хотя и четко сформулировал все необходимые термины, использовал творческий подход и грамотно представил собственное мнение; в целом тезисы являются аргументированными, изложение отличается четкостью, последовательностью, грамотностью оформления, но встречаются незначительные ошибки;

- оценка «удовлетворительно»: содержание эссе соответствует заявленной теме, но магистрант демонстрирует ее поверхностное понимание; тема раскрыта не полностью, то есть магистрант опустил некоторые моменты из истории, теории проблемы, но использовал творческий подход и доказательно представил собственное мнение; в целом изложение не отличается четкостью, последовательностью, грамотностью оформления, встречаются ошибки (не больше 3 грубых ошибок);

- оценка «неудовлетворительно»: содержание эссе не соответствует заявленной теме, или магистрант демонстрирует отсутствие ее понимания, или нет доказательной базы и формулировки собственного мнения, или эссе не является самостоятельным, или допущены грубые ошибки в логике изложения и грамотности оформления (больше 3 грубых ошибок).

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу.

#### **4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Магистранты обязаны сдать экзамен в соответствии с расписанием и учебным планом. Экзамен предполагает устный ответ в соответствии с экзаменационным билетом. В билете два вопроса, направленных на проверку необходимых навыков и знаний.

##### **Контрольные вопросы к экзамену**

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку.
2. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.
3. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).
4. Зарождение и развитие переводческой деятельности.
5. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения.
6. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.
7. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.
8. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода
9. Стратегии и модели перевода.
10. Основные типы лексических соответствий.
11. Понятие лексико-грамматической трансформации.
12. Образность в переводе, перевод фразеологизмов.
13. Реалии в переводе.
14. Безэквивалентная лексика как проблема перевода поэтического текста.
15. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков  
Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.
16. Передача функций артикля при переводе.
17. Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза.
18. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.

19. Сохранение образности художественного текста в переводе.
- 20 «Фоновые» знания в художественном переводе.
21. Проблема времени в художественном переводе.
22. Общая характеристика трудностей перевода поэзии.
23. Проблема сохранения ритма в переводе («эквиритмичность»).
24. Поэтический словарь.
25. Перевод игры слов.
26. Звукопись в переводе поэзии.
27. Сопоставительный анализ переводов одного текста.

### **Образец экзаменационного билета**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Кубанский государственный университет»**  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)  
Кафедра зарубежной литературы и сравнительного культуроведения  
Направление подготовки 45.04.01 «Филология» («Зарубежная литература»)  
2017-2018 уч.год

Дисциплина **«Проблемы перевода поэтического текста»**

#### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку.
2. Сопоставительный анализ переводов одного текста.

Зав.кафедрой

зарубежной литературы и сравнительного культуроведения

д.ф.н., проф.

Татаринов А.В.

*Перечень частей компетенций, проверяемых оценочным средством:*

ОК-2: знать основные приемы, позволяющие действовать в нестандартных ситуациях и нести социальную и этическую ответственность за принятые решения в процессе изучения проблем перевода поэтического текста; уметь решать современные научные задачи в нестандартных ситуациях и, адаптируясь к изменению профиля деятельности, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения в процессе изучения проблем перевода поэтического текста; владеть навыком анализа художественного произведения и нести социальную и этическую ответственность за его результат;

ПК-9: знать основные проблемы перевода поэтического текста с тем, чтобы оказывать педагогическую поддержку профессионального самоопределения обучающихся, интересующихся филологией; уметь четко и ясно определять цели и задачи при педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО; развивать их творческие способности; владеть способностью устанавливать и налаживать творческий контакт при педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО.

#### **Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»** выставляется, если магистрант глубоко и прочно усвоил программный материал курса, исчерпывающе, последовательно, четко и логически

стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами и вопросами, причем не затрудняется с ответами при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;

- оценка **«хорошо»** выставляется магистранту, если он твердо знает материал курса, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;

- оценка **«удовлетворительно»** выставляется магистранту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических задач;

- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется магистранту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

### **5.1 Основная литература:**

1. Минералов, Ю. И. Основы теории литературы. Поэтика и индивидуальность : учебник для вузов / Ю. И. Минералов. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт,

2018. — 364 с. — (Серия : Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-01971-1. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/9A91ECD9-52EE-4661-9E44-2BCFA95D8FF0](http://www.biblio-online.ru/book/9A91ECD9-52EE-4661-9E44-2BCFA95D8FF0).

2. Тынянов, Ю. Н. История литературы. Поэтика. Избранные труды / Ю. Н. Тынянов. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 353 с. — (Серия : Антология мысли). — ISBN 978-5-534-03026-6. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/6090F524-0FFC-4D81-AF02-EEC407898C3C](http://www.biblio-online.ru/book/6090F524-0FFC-4D81-AF02-EEC407898C3C).

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

## 5.2 Дополнительная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 262 с. — (Серия : Специалист). — ISBN 978-5-9916-9271-7. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33](http://www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33).
2. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 123 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46](http://www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46).
3. Минералов, Ю. И. Сравнительное литературоведение (компаративистика) : учебник для бакалавриата и магистратуры / Ю. И. Минералов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00266-9. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/AD1F21E2-C422-41E4-9D7B-65EFC893B891](http://www.biblio-online.ru/book/AD1F21E2-C422-41E4-9D7B-65EFC893B891).
4. Лингвосинергетика поэтического текста : монография / Е.Ю. Муратова. — М. : ИНФРА-М, 2018. — 219 с. — (Научная мысль). <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=915569>
5. Когнитивная поэтика: предмет, терминология, методы : монография / И.А. Тарасова. — М. : ИНФРА-М, 2018. — 166 с. — (Научная мысль). — [www.dx.doi.org/10.12737/monography\\_5a0a9111f301b8.88351304](http://www.dx.doi.org/10.12737/monography_5a0a9111f301b8.88351304)

## 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Гуманитарный проект «Ruthenia»: /www.ruthenia.ru
2. Словарь литературоведческих терминов: www.slovar.lib.ru
3. Статьи из электронной энциклопедии «Кругосвет» ([krugosvet@www.ru](mailto:krugosvet@www.ru))
4. Электронные информационные ресурсы библиотеки КубГУ

## 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

По курсу предусмотрено проведение занятий семинарского типа. Распределение занятий по часам представлено в РПД. Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа с использованием научной литературы.

Наименование раздела	№	Форма самостоятельной работы	Трудоемкость, часов
Понятие и сущность перевода	1	Самостоятельное изучение темы «Основные классификации перевода»	4
	2	Реферат по темам (1 на выбор): 1.Перевод в Древнем Египте. 2.Перевод в Античные времена.	4

		3.Перевод в Средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. 4.Перевод в эпоху Возрождения. 5.Классицистический перевод XVII-XVIII веков. 6.Романтический период теории перевода. Идея неперевода В.фон Гумбольта. 7.Переводческая деятельность в XIX веке. 8.Переводческая деятельность в России советского периода.	
	3	Самоподготовка	2
Эквивалентность и адекватность перевода	4	Самостоятельное изучение темы «Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативная и трансформационная)»	4
	5	Эссе на тему «Какой перевод можно считать адекватным?»	2
	6	Самоподготовка	4
Лексические аспекты перевода поэтического текста	7	Эссе-оценка качества перевода (лексический аспект)	4
	8	Самостоятельное изучение темы «"Ложные друзья" переводчика»	2
	9	Самоподготовка	4
Грамматические аспекты перевода поэтического текста	10	Эссе-оценка качества перевода (грамматический аспект)	4
	11	Самостоятельное изучение темы «Передача функций артикля при переводе»	2
	12	Самоподготовка	4
Проблемы перевода поэтического текста	13	Самоподготовка	4
	14	Самостоятельное изучение темы «Проблема времени в художественном переводе»	2
	15	Эссе-анализ нескольких переводов стихотворений Э.По («Ворон», «Колокола», «Аннабел Ли»)	4
Итого:			50

**Занятия семинарского типа** представляют собой одну из важных форм самостоятельной работы студентов. Подготовка к практическим занятиям не может ограничиться слушанием лекций, а предполагает предварительную самостоятельную работу студентов в соответствии с методическими разработками по каждой запланированной теме.

В организации практических занятий реализуется принцип совместной деятельности, сотворчества. Семинар также является важнейшей формой усвоения знаний. В процессе подготовки к семинару закрепляются и уточняются уже известные и осваиваются новые категории. Семинар как развивающая, активная форма учебного процесса способствует выработке самостоятельного мышления студента, формированию информационной культуры.

С точки зрения методики проведения семинар представляет собой комбинированную, интегративную форму учебного занятия. Для подготовки и точного и полного ответа на семинарском занятии студенту необходимо серьезно и основательно подготовиться. Для этого он должен уметь работать с учебной и дополнительной литературой, а также знать основные критерии для написания реферата или подготовки доклада, если семинар проходит в данной форме. В конце занятия, после подведения его итогов преподавателем студентам рекомендуется внести изменения в свои конспекты,

отметить информацию, прозвучавшую в выступлениях других студентов, дополнения, сделанные преподавателем и не отраженные в конспекте.

**Самостоятельная работа** студентов является основной частью учебного процесса. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом основная работа студента должна носить самообразовательный, поисковый характер. Студент должен уметь вести краткие записи лекций, составлять конспекты, планы и тезисы выступлений, подбирать литературу и т.д. Факультативными формами могут выступать подготовка творческих работ (научных сообщений, докладов, научных публикаций и т.п.). При осуществлении самостоятельной работы студенты могут пользоваться фондами библиотеки факультета Кубанского госуниверситета или обратиться к информационным ресурсам Всемирной компьютерной сети Internet.

**Реферат** является одной из важных форм самостоятельной работы, поскольку позволяет структурировать знания обучаемых. Это письменный доклад или выступление по определённой теме с обобщением информации из одного или нескольких источников. Реферат предполагает осмысленное изложение содержания главного и наиболее важного (с точки зрения автора) в научной литературе по определенной проблеме в письменной или устной форме.

Этапы работы над рефератом

**Выбор темы.** Выбор темы должен иметь практическое и теоретическое обоснование, в то же время тема не должна быть слишком общей и глобальной, так как небольшой объем работы (до 20 страниц) не позволит раскрыть ее. Желательно, чтобы тема реферата была связана с будущей магистерской работой. При выборе темы необходимо учитывать полноту ее освещения в имеющейся научной литературе.

После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников. Знакомство с любой научной проблематикой следует начинать с освоения имеющейся основной научной литературы. Начинать знакомство с избранной темой лучше всего с чтения обобщающих работ по данной проблеме, постепенно переходя к узкоспециальной литературе.

На основе анализа прочитанного и просмотренного материала по данной теме следует составить тезисы по основным смысловым блокам, с пометками, собственными суждениями и оценками.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цели работы и основные вопросы, которые предполагается раскрыть в реферате, указываются используемые материалы и дается их краткая характеристика с точки зрения полноты освещения избранной темы. Объем введения не должен превышать 1-1,5 страницы.

Основная часть реферата может быть представлена одной или несколькими главами, которые могут включать 2-3 параграфа (подпункта, раздела).

Здесь достаточно полно и логично излагаются главные положения в используемых источниках, раскрываются все пункты плана с сохранением связи между ними и последовательности перехода от одного к другому. Материал в реферате рекомендуется излагать своими словами, не допуская дословного переписывания из литературных источников. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. Работа должна быть написана грамотным литературным языком.

**Заключение.** В этой части обобщается изложенный в основной части материал, формулируются общие выводы с учетом опубликованных в литературе различных точек зрения по проблеме, рассматриваемой в реферате, сопоставления их и личного мнения автора реферата. Заключение по объему не должно превышать 1,5-2 страниц.

**Библиография** (список литературы). Здесь указывается реально использованная для написания реферата литература, периодические издания и электронные источники информации. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Оформляется реферат в соответствии с требованиями ГОСТа.

Подготовленный и оформленный в соответствии с требованиями реферат оценивается преподавателем по следующим критериям:

- достижение поставленной цели и задач исследования;
- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников, степень использования в работе результатов исследований);
- личные заслуги автора реферата (новые знания, которые получены помимо образовательной программы, новизна материала и рассмотренной проблемы, научное значение исследуемого вопроса);
- культура письменного изложения материала (логичность подачи материала, грамотность автора)
- культура оформления материалов работы (соответствие реферата всем стандартным требованиям);
- степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению);
- использование литературных источников.

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу. При отрицательной рецензии работа возвращается на доработку с последующим представлением на повторную проверку с приложением замечаний, сделанных преподавателем.

Ряд тем предполагает также написание эссе. Это сочинения небольшого объёма и свободной структуры в форме обзора проблемы с использованием литературных источников. Автор формулирует проблему, затем рассматривается, приводятся аргументы с опорой на литературные источники.

Эссе отражает индивидуальные впечатления и соображения автора по конкретному поводу или предмету и не претендует на исчерпывающую или определяющую трактовку. В отношении объёма и функции эссе граничит с научной статьёй. Здесь допускаются такие личностные обороты как «я думаю», «я предполагаю», «я считаю» и пр.

Чтобы выразить свое собственное мнение по определенной проблеме, требуется, во-первых, хорошо знать исходный материал, а во-вторых, быть готовым умело передать его содержание в письменной форме и делать логичные выводы.

Объем эссе – 1 печатная страница, 3 – рукописных. Структура и оформление не регламентируются.

Подготовленное эссе оценивается преподавателем по следующим критериям:

- достижение поставленной цели и задач исследования;
- уровень эрудированности автора по изученной теме;
- самостоятельность выводов и наблюдений;
- культура письменного изложения материала (логичность подачи материала, грамотность автора);
- знания и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих понятий и идей.

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и

установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

### **8.1 Перечень информационных технологий**

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении лекционных и практических занятий.

### **8.2 Перечень необходимого программного обеспечения**

- Microsoft Office Professional Plus;
- Microsoft Windows;
- ООО "Норд-ЛК";
- PROMT Professional

### **8.3 Перечень информационных справочных систем**

#### ЭБС:

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
3. ЭБС Издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
5. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
6. ЭБС «ZNANIUM.COM» [www.znanium.com](http://www.znanium.com)

#### Современные профессиональные базы данных, информационные, справочные и поисковые системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система <http://consultant.ru/>
2. Web of Science (WoS) <http://apps.webofknowledge.com>
3. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
4. Электронная Библиотека РГБ <https://dvs.rsl.ru/>
5. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» <http://cyberleninka.ru/>
6. Электронная библиотечная система "BOOK.ru" Доступен Режим для слабовидящих <https://www.book.ru>

## **9 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
I.	Семинарские занятия	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 336, 337, 331 (Учебная мебель, Wi-Fi, проектор-1шт., переносной ноутбук- 3 шт)  Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 327, 328А, 329,340,340А,308,311,319,338 (Учебная мебель, Wi-Fi, переносной проектор-1шт.,

		переносной ноутбук- 3 шт)
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 328(Учебная мебель, компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации -1 шт.)
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 336, 337, 331 (Учебная мебель, Wi-Fi, проектор-1шт., переносной ноутбук- 3 шт)  Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 327, 328А, 329,340,340А,308,311,319,338 (Учебная мебель, Wi-Fi, переносной проектор-1шт., переносной ноутбук- 3 шт)
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы, 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, Отдел специализированных читальных залов (к.109С) (Учебная мебель, автоматизированные рабочие места для пользователей с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета. Аппарат печатно-копировальный «Вайфая» на базе МФУ Canon IR 1133)  Помещение для самостоятельной работы, 350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, Зал доступа к электронным ресурсам и каталогам (к. А213)Автоматизированные рабочие места для пользователей с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета. МФУ Canon IR2318 Принтер HP LJ P 3015

## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу Блиновой М.П. по дисциплине  
«Проблемы перевода поэтического текста»  
Направление подготовки 45.04.01 «Филология»  
(академическая магистратура, ОФО)  
Направленность (профиль) «Зарубежная литература»

Рецензируемая программа составлена в соответствии со стандартом. Помимо содержательной базы, которая наглядно выражена в представлении основных разделов, тем лекционных и практических занятий, в ней подробно расписана самостоятельная работа, даны критерии оценки эссе и рефератов, есть необходимая информация об интерактивных формах занятий со студентами. Указанные автором компетенции соответствуют целям и задачам курса, и не только называются, но и «проводятся» через все этапы, которые формируют структуру дисциплины.

Подчеркнуто место курса в системе филологического знания, указаны предметы, с которыми связана данная дисциплина. Есть закономерная связь лекционной тематики и практических занятий, на которых филологическая теория получает конкретные формы адаптации. В самостоятельной работе студентов акцент сделан на развитие творческого начала, что подчеркивают темы рефератов и эссе. Контрольные вопросы точно отражают содержательные основы курса, логику его построения. Список обязательной литературы включает актуальные на данный момент издания. Список дополнительной литературы представляет студенту достаточно широкий выбор материала.

И по содержанию, и по структуре представленный в программе курс показывает свою состоятельность. Программа дисциплины рекомендуется к внедрению.

К.ф.н., доц. кафедры  
истории русской литературы,  
теории литературы и критики  
ФГБОУ ВО «КубГУ»



Свитенко Н.В.

## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу Блиновой М.П. по дисциплине  
«Проблемы перевода поэтического текста»  
Направление подготовки 45.04.01 «Филология»  
(академическая магистратура, ОФО)  
Направленность (профиль) «Зарубежная литература»

Курс «Проблемы перевода поэтического текста» входит в профессиональный цикл, составляющих учебный план для подготовки магистрантов направления подготовки 45.04.01 «Филология» (направленность (профиль) «Зарубежная литература»), что обуславливает актуальность и практическую значимость рабочей учебной программы по данному курсу. Предлагаемая программа этому отвечает и разработана в полном соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Структура данной рабочей учебной программы включает в себя все основные необходимые дидактические единицы, в частности, цели и задачи преподавания, требования к результатам освоения содержания дисциплины и т.д. Также в программе указан объем дисциплины (общий и по семестрам) и виды учебной работы (лекционные, семинарские занятия, вид итогового контроля и т.д.). Далее по разделам изложено содержание дисциплины. Оптимальным представляется само выделение обозначенных в программе разделов.

Особо хотелось бы отметить использование современных образовательных технологий: метода свернутых информационных структур, личностного подхода и др., а также введение интерактивных элементов (использование case-метода, визуализация ключевых понятий курса, элементы психологического тренинга и др.), которые направлены на формирование необходимых компетенций и соответствуют современному уровню и тенденциям развития науки.

Распределение содержания дисциплины по видам занятий и количеству часов представляется целесообразным.

В целом можно сказать, что данная рабочая учебная программа разработана на высоком профессиональном уровне и может быть рекомендована в качестве методической базы для преподавания дисциплины «Проблемы перевода поэтического текста», предназначенной для магистрантов направления подготовки 45.04.01 «Филология» (направленность (профиль) «Зарубежная литература»).

К.ф.н., доцент кафедры русского и  
иностраных языков и литературы  
Краснодарского государственного  
института культуры (КГИК)



Новикова В.Ю.

Подпись  
Начальник управления



Д.В. Скударнов